

覚 書

一般財団法人 放送番組国際交流センター（以下「JAMCO」という。）とマラン国立大学（以下「マラン大学」という。）は、JAMCOが収蔵するJAMCO国際番組ライブラリーの番組のうちマラン大学に貸与する別紙記載の各番組を録画したビデオテープ等（以下「本ビデオ」という。）に関して以下のとおり合意する（以下「本覚書」という。）。

1. 目的

マラン大学は、本ビデオをマラン大学内に収蔵し、教育研究目的のための視聴の用に供する。

2. 無償貸与

JAMCOはマラン大学に対し、本ビデオを、前記の目的のため、無償で貸与する。

3. 本ビデオ利用者の限定

本ビデオの利用者および視聴者は、マラン大学の研究者、学生その他研究に必要な者に限定する。

4. 有償利用の禁止

マラン大学は、本ビデオを上映する際、利用者および視聴者から料金を徴収し、その他有償で本ビデオを利用してはならない。

Memorandum of Understanding

The Japan Media Communication Center (hereinafter referred to as "JAMCO") and State University of Malang (hereinafter referred to as "Malang University") enter into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this "MOU") and agree as follows with respect to videotapes, etc. (hereinafter referred to as "Videos") to be loaned to Malang University which are described in the Attachment hereto and on which each of the programs selected from among those stored in the JAMCO International Program Library has been recorded.

Article 1 Purpose

Malang University shall keep the Videos at its premises and make them available for viewing for educational or research purposes.

Article 2 Loaning at No Charge

JAMCO shall loan the Videos to Malang University at no charge for the purpose set out in Article 1.

Article 3 Limitation of Users of the Videos

Only Malang University researchers, students, and any other persons who need the Videos for research may use or view the Videos.

Article 4 No Chargeable Use

Malang University shall not charge any fees to users and viewers when it shows the Videos, or otherwise use the Videos for a charge.

5. 複製等の禁止

マラン大学は、本ビデオの複製、第三者に対する譲渡及び貸出、知的財産管理団体等への登録、テレビ放映、公衆送信、翻案、翻訳、編集、その他第1条以外の目的で利用してはならない。

6. 翻訳等

前条の規定に関わらず、マラン大学が翻案、翻訳、編集などの必要が生じた場合、JAMCOに対しその旨を書面にて申し出、JAMCOおよびその他の権利者の書面による許諾を得なければならない。

7. 許諾の範囲

マラン大学は、本覚書に定める他、本ビデオにつきJAMCOがいかなる許諾をも与えるものではないことを確認する。

8. 本ビデオの管理

マラン大学は、第三者による本ビデオの無断複製その他本覚書の定めに反する利用がなされないよう、本ビデオを管理しなければならない。

9. 本ビデオ管理体制の構築等

マラン大学は、本覚書を履行するため、管理責任者を定めるなどして本ビデオの管理体制を構築し、JAMCOの求めがある場合、本ビデオの管理状況等について速やかに書面をもって報告しなければならない。

Article 5 No Copying, Etc.

Malang University shall not copy, transfer or lease to a third party, register with an intellectual property management organization, etc., broadcast on TV, transmit to the public, adapt, translate, edit, or otherwise exploit the Videos for any purpose other than the purpose provided for in Article 1.

Article 6 Translations, Etc.

Notwithstanding the provisions of Article 5, if Malang University needs to adapt, translate or edit, etc. the Videos, Malang University shall make a written request to such effect to JAMCO and obtain the written consent of JAMCO and other right holders.

Article 7 Scope of Authorization

Malang University acknowledges that JAMCO will not authorize any use of the Videos unless expressly set out in this MOU.

Article 8 Management of the Videos

Malang University shall manage the Videos in such as way as to prevent unauthorized copying thereof or use thereof in breach of any provision of this MOU by a third party.

Article 9 Establishment of a Management System pertaining to the Videos

Malang University shall establish a management system pertaining to the Videos by designating a management

い。

10. 使用期日

このビデオの使用は締結の日にちより3年以内とする。3年たつて延長する場合はマラン大学からの申し出を持ってJAMCOが許可する

11. 解除

マラン大学が本覚書に定める事項の一つに違反した場合、JAMCOは、何らの催告なく直ちに本覚書を解除できると共に、マラン大学はJAMCOが被った損害を直ちに賠償し、かつ即時に本ビデオ（マラン大学が現地語版を制作した場合、JAMCOが貸与した台本その他の資料の全てを含む。）を返還しなければならない。

12. 解約

JAMCOは、いつでもこの覚書を解除して、マラン大学に対し、本ビデオ（マラン大学が現地語版を制作した場合、JAMCOが貸与した台本その他の資料の全てを含む。）の返還を請求できる。

13. 協議

この覚書に定めのない事項に関して、疑義が生じた場合はJAMCOとマラン大学が協議して解決するものとする。

14. 準拠法

この覚書は日本法に準拠し解釈されるものとする。

manager and taking other measures, for the purpose of performing this MOU, and shall, upon the request of JAMCO, promptly submit a written report on the status of the management of the Videos, etc.

Article 10. Loaning Date

The contract of the loaning is valid for 3 years after the date of contract. JAMCO will examine and authorize the extension of the term according to the request from Malang University.

Article 11. Termination with Cause

If Malang University breaches any matter set out in this MOU, JAMCO may immediately terminate this MOU without giving any formal demand, and Malang University shall immediately compensate for any damage suffered by JAMCO and immediately return the Videos (including all the scripts and other materials loaned by JAMCO, where Malang University has produced a local language version of the Videos) to JAMCO.

Article 12 Termination

JAMCO may terminate this MOU at any time and request Malang University to return the Videos (including all the scripts and other materials loaned by JAMCO, where Malang University has produced a local language version of the Videos).

Article 13 Consultation

JAMCO and Malang University shall consult with each other and resolve any doubt arising in connection with any matter not provided for in this MOU.

Article 14 Governing Law

This MOU is governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

15. 管轄等

JAMCOとマラン大学は、この覚書の解釈、履行から発生するあらゆる意見の相違、紛争に関して、日本の東京地方裁判所及び日本国において管轄権を有するその他の上級裁判所の専属的管轄に属するものとする。

16. 言語


この書面は、英語及び日本語で作成締結されるものとする。双方、言語の矛盾相違がある場合は、全ての事項において日本語を優先するものとする。

日付: 2022年1月19日

契約者

一般財団法人放送番組国際交流センター
専務理事



岩間 正之 

マラン国立大学
教育学研究科長



Prof. Dr. Bambang Budi Wiyono, M.Pd

Article 15 Jurisdiction, Etc.

JAMCO and Malang University agree that the Tokyo District Court and any other superior court of competent jurisdiction in Japan will have exclusive jurisdiction over any difference of opinion or dispute arising in connection with the interpretation or performance of this MOU.

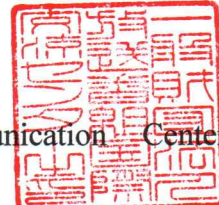
Article 16 Language


This MOU shall be prepared and executed in English and Japanese. In the event of any conflict or discrepancy between the English version and the Japanese version hereof, the Japanese version shall prevail in all respects.

Date: January 19, 2022

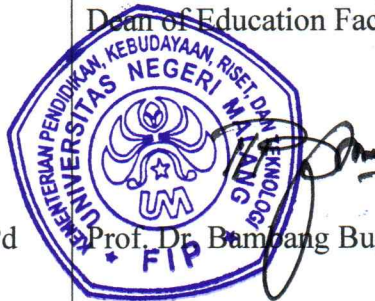
Parties to this MOU

Japan Media Communication Center
Managing Director



岩間 正之 

State University of Malang
Dean of Education Faculty



Prof. Dr. Bambang Budi Wiyono, M.Pd

Program List for Malang University for Fiscal 2021

番組名	番組コード	語版	分数
(日) サイエンスゼロ 大調査!尾瀬 知られざる地下世界 ----- (英) Science Zero The Underground Secrets of Oze	DC292042	英語 English	30
(日) ETV特集 誰が命を救うのか~医師たちの原発事故~ ----- (英) Battling a Radiation Emergency	DC372018	英語 English	59
(日) しあわせ運べるように 阪神淡路大震災25年 ----- (英) "Bring Happiness to the World" A Miracle Song Born in Kobe	DC372017	英語 English	50
(日) 小さな旅 骨とろくろと雨の花~岐阜和傘~ ----- (英) Small Journeys The Umbrellas of Gifu -The Essence of Craftsmanship-	DC242062	英語 English	24
(日) ふしぎエンドレス5年生 (1) 電磁石を強くするには? ----- (英) Endless Wonders 5th Grade (1) How Do You Make an Electromagnet Stronger?	ED322001	英語 English	10
(日) ふしぎエンドレス5年生 (2) 電磁石の実験を改善しよう ----- (英) Endless Wonders 5th Grade (2) Let's Improve the Electromagnet Experiment	ED322002	英語 English	10
(日) ふしぎエンドレス5年生 (3) 調べてみるには? ----- (英) Endless Wonders 5th Grade (3) How to Do Researches?	ED322003	英語 English	10
(日) ふしぎエンドレス6年生 (1) 水は葉にどう届く? ----- (英) Endless Wonders 6th Grade (1) How Does Water Reach the Leaves?	ED322004	英語 English	10
(日) ふしぎエンドレス6年生 (2) なぜ月の形がちがう? ----- (英) Endless Wonders 6th Grade (2) Why Does the Moon Change Shape?	ED322005	英語 English	10
(日) ふしぎエンドレス6年生 (3) 月の形が変わるしくみは? ----- (英) Endless Wonders 6th Grade (3) How Does the Moon Change Shape?	ED322006	英語 English	10
(日) テキシコー 第1話 ----- (英) TEXICO Episode 1	ED332001	英語 English	10
(日) テキシコー 第2話 ----- (英) TEXICO Episode 2	ED332002	英語 English	10
(日) テキシコー 第3話 ----- (英) TEXICO Episode 3	ED332003	英語 English	10
(日) テキシコー 第4話 ----- (英) TEXICO Episode 4	ED332004	英語 English	10
(日) テキシコー 第5話 ----- (英) TEXICO Episode 5	ED332005	英語 English	10